

ALLGEMEINE LIEFERBEDINGUNGEN
DES FACHVERBANDES DER MASCHINEN- UND STAHL- U. EISENBAUINDUSTRIE
OESTERREICHS

/verfasst unter Berücksichtigung der von der Europäischen Wirtschaftskommission der Vereinigten Nationen herausgegebenen und empfohlenen Allgemeinen Vertragsbedingungen, Dokumente Nr.188A u. 730/

Gültig ab 1. März 1963

OPĆI UVJETI DOBAVE

AUSTRIJSKOG STRUČNOG SAVEZA INDUSTRije STROJEVA ČELIČNE I
ŽELJEZNE KONSTRUKCIJE

/Kod njihova sastavljanja uzeti su u obzir opći uvjeti ugovaranja izdani i preporučeni od Evropske privredne komisije Ujedinjenih Naroda, isprave br. 188 A i 730/

Vrijede od 1. ožujka 1963.

1 Präambel

- 1.1 Diese allgemeinen Bedingungen gelten, soweit nicht die Vertragsparteien ausdrücklich und schriftlich Abweichendes vereinbart haben.
- 1.2 Die nachfolgenden Bestimmungen über Lieferungen von Waren gelten sinngemäß auch für Leistungen.
- 1.3 Für Montagearbeiten gelten ergänzend die Montagebedingungen des Fachverbandes der Maschinen- und Stahl- u. Eisenbauindustrie Oesterreichs.

2 Vertragsschluss

- 2.1 Der Vertrag gilt als geschlossen, wenn der Verkäufer nach Erhalt der Bestellung eine schriftliche Auftragsbestätigung abgesandt hat.
- 2.2 Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen zu ihrer Gültigkeit der schriftlichen Bestätigung des Verkäufers.
- 2.3 Die Angebote des Verkäufers gelten freibleibend: Zwischenverkauf bleibt vorbehalten.
- 2.4 Falls Import- und Exportlizenzen oder Devisengenehmigungen oder ähnliche Genehmigungen für die Ausführung des Vertrages erforderlich sind, so muss die Partei, die für die Beschaffung verantwortlich ist, alle Anstrengungen unternehmen, die erforderlichen Lizenzen oder Genehmigungen rechtzeitig zu erhalten.

3 Pläne und Unterlagen

- 3.1 Die in Katalogen, Prospektten, Rundschreiben, Anzeigen, Abbildungen und Preislisten enthaltenen Angaben über Gewicht,

1 Uvodne odredbe

- 1.1 Ovi opći uvjeti vrijede u koliko ugovorne stranke nisu izričito i pismeno drugačije ugovorile.
- 1.2 Naknadne odredbe o dobavi robe vrijede shodno i za izvršenje radova.
- 1.3 Za montažne radove vrijede dodatno uvjeti montaže Austrijskog stručnog saveza industrije strojeva čelične i željezne konstrukcije.

2 Zaključenje ugovora

- 2.1 Ugovor se smatra zaključenim kad prodavalac, nakon što je primio narudžbu, pošalje pismenu potvrdu o narudžbi.
- 2.2 Za valjanost izmjena i dopuna ugovora potrebna je pisменa potvrda prodavačeva.
- 2.3 Prodavačeve ponude vrijede bez obaveze: pridržava se pravo posredne prodaje.
- 2.4 Ako su za izvršenje ugovora potrebne uvozne i izvozne dozvole, ili devizna odobrenja, ili slične dozvole, stranka koja je odgovorna da ih pribavi mora poduzeti sve što je moguće da pravovremeno dobije potrebna odobrenja ili dozvole.

3 Nacrti i prilozi

- 3.1 Podaci navedeni u katalozima, prospektima, okružnicama, oglasima, slikama i cjenicima o težini, mjeri,

Masse, Fassungsvermögen, Preis, Leistung und dergl. sind nur massgeblich, wenn in der Auftragsbestätigung ausdrücklich auf Sie Bezug genommen ist.

- 3.2 Pläne, Skizzen und sonstige technische Unterlagen bleiben ebenso wie Muster, Kataloge, Prospekte, Abbildungen und dergl. stets geistiges Eigentum des Verkäufers unter Schutz der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen hinsichtlich Vervielfältigung, Nachahmung, Wettbewerb usw.

4 Verpackung

- 4.1 Mangels abweichender Vereinbarung
a/ verstehen sich die abgegebenen Preise ohne Verpackung;
b/ erfolgt die Verpackung in handelsüblicher Weise, um unter normalen Transportbedingungen Beschädigungen der Ware auf dem Weg zu dem festgelegten Bestimmungsort zu vermeiden, auf Kosten des Käufers und wird nur über Vereinbarung zurückgenommen.

5 Gefahrübergang

- 5.1 Wenn nichts anderes vereinbart ist, gilt die Ware als "ab Werk" verkauft.
- 5.2 Der Zeitpunkt des Gefahrüberganges bestimmt sich mangels abweichender Vereinbarung der Parteien wie folgt:
a/ bei Verkauf "ab Werk" geht die Gefahr vom Verkäufer auf den Käufer über, wenn die Ware dem Käufer zur Verfügung gestellt wird. Der Verkäufer muss dem Käufer schriftlich den Zeitpunkt mitteilen, von dem ab dieser über die Ware verfügen kann. Diese Mitteilung muss so rechtzeitig erfolgen, dass der Käufer die hiezu üblicherweise notwendigen Massnahmen treffen kann;
b/ bei Verkauf "Waggon, Lastwagen, Schleppkahn /vereinbarter Absendungsort/" oder bei Verkauf "Fracht frei bis..." geht die Gefahr vom Verkäufer in dem Moment auf den Käufer über, in dem das mit der Ware beladete Transportmittel vom ersten Frachtführer übernommen wird;
c/ bei Verkauf "FOB" oder "CIF" geht die Gefahr vom Verkäufer auf den Käufer über, wenn die Ware im vereinbarten Verschiffungshafen die Reeling des Schiffes tatsächlich überschritten hat;
d/ bei Verkauf "Uebergabe an der Grenze" /ohne weitere Angabe/ oder "Uebergabe an der Grenze des Ausfuhrlandes" geht die Gefahr vom Verkäufer auf den Käufer über, wenn die Zollformalitäten an der Grenzstation des Ausfuhrlandes abgeschlossen sind;
e/ bei Verkauf "Uebergabe /an der vereinbarten Grenzstation im Einfuhrland oder an dem vereinbarten Ort im Inneren des Einfuhrlandes/" geht die Gefahr vom Verkäufer

zapremi, cijeni, radnoj sposobnosti i slično, mjerodavni su samo ako se u potvrdi narudžbe izričito na njih poziva.

- 3.2 Nacrti, skice i druge tehničke podloge ostaju jednako kao i uzorci, katalozi, prospekti, crteži i slično uvijek imaju svojina prodavačeva, zaštićena odnosnim zakonskim odredbama koje se tiču unnožavanja, patvorenja, takmičenja itd.

4 Pakovanje

- 4.1 U koliko nema drugačijeg sporazuma
a/ naznačene cijene podrazumijevaju se bez pakovanja;
b/ pakovanje izvršeno na način uobičajen u trgovini, a učinjeno u cilju sprečavanja oštećenja robe koja se prevozi pod normalnim uvjetima prijevoza do ugovorenog odredišta, uslijedit će na račun kupčev, i bit će ponovo preuzeto samo ako je tako ugovorenno.

5 Prelazak rizika /primopredaja/

- 5.1 Ako nije drugačije ugovoren, roba se smatra prodanom "franko tvornica".
- 5.2 Ako medju strankama nije drugačije ugovoren, čas prelaska rizika određen je na slijedeći način:
a/ kod prodaje "franko tvornica" prelazi rizik s prodavaoca na kupca kad je roba stavljena na raspolažanje kupcu. Prodavalac mora saopćiti kupcu pismeno rok od kojeg kupac može raspolagati robom. Ovo saopćenje mora uslijediti u toj mjeri pravodobno da kupac može poduzeti u tu svrhu redovno potrebne mјere;
b/ kod prodaje "franko wagon, kamion, šlep /ugovorenno mjesto otpreme/" ili kod prodaje "vozarina plaćena do" prelazi rizik s prodavaoca na kupca u času kad robom natovareno prijevozno sredstvo bude preuzeto od strane prvog vozara;
c/ kod prodaje "FOB" ili "CIF" prelazi rizik s prodavaoca na kupca kad roba stvarno prijedje ogradi broda u ugovorenoj luci krečanja;
d/ kod prodaje "prodaja na granici" /bez dalnjih navoda/ ili "prodaja na granici izvažajuće zemlje" rizik prelazi s prodavaoca na kupca kad su izvršene carinske formalnosti na graničnoj stanici izvažajuće zemlje;
e/ kod prodaje "/prodaja na ugovorenoj graničnoj stanici uvažajuće zemlje ili na ugovorenom mjestu u

auf den Käufer bei Ankunft der Ware an dem vereinbarten Ort über.

5.3 Bei verzögertem Abgang aus dem Lieferwerk ohne Verschulden des Verkäufers geht die Gefahr mit dem Tag der Versandbereitschaftsmeldung auf den Käufer über.

5.4 Der Verkäufer ist zum Abschluss einer Versicherung nur verpflichtet, wenn und insoweit dies schriftlich vereinbart wurde.

Lieferfrist

6.1 Mangels abweichender Vereinbarung beginnt die Lieferfrist mit dem spätesten der nachstehenden Zeitpunkte:

- a/ Datum der Auftragsbestätigung;
- b/ Datum der Erfüllung aller dem Käufer obliegenden technischen, kaufmännischen und finanziellen Voraussetzungen;
- c/ Datum, an dem der Verkäufer eine vor Lieferung der Ware zu leistende Anzahlung erhält und/oder ein zu erstellendes Akkreditiv eröffnet ist.

6.2 Der Verkäufer ist berechtigt, Teil- oder Vorlieferungen durchzuführen.

6.3 Hat der Verkäufer einen Lieferverzug verschuldet, so kann der Käufer entweder Erfüllung verlangen oder unter Setzung einer angemessenen Frist zur Nachholung den Rücktritt vom Vertrag erklären. Im Falle von Sonderanfertigungen ist bei der Bemessung der Nachfrist entsprechend zu berücksichtigen, dass der Verkäufer bereits angearbeitete Teile allenfalls nicht anderweitig verwenden kann.

6.4 Verzögert sich die Lieferung durch einen auf Seiten des Verkäufers eingetretenen Umstand, der einen Entlastungsgrund im Sinne des Art. 10 darstellt, so wird eine angemessene Verlängerung der Lieferfrist gewährt.

6.5 Wurde die in Art. 6.3 vorgesehene Nachfrist durch Verschulden des Verkäufers nicht eingehalten, so kann sich der Käufer durch einfache schriftliche Mitteilung vom Vertrag hinsichtlich aller noch nicht gelieferten Waren und aller gelieferten Waren, die allein ohne die nicht gelieferten Waren nicht in angemessener Weise verwendet werden können, lossegen. Der Käufer hat in diesem Falle das Recht auf Erstattung der für die nicht gelieferten Waren oder für die nicht verwendbaren Waren geleisteten Zahlungen und, insoweit der Lieferverzug durch ein Verschulden des Verkäufers im Sinne des Art. 9.11 verursacht

unutrašnjosti uvažajuće zemlje/" rizik prelazi s prodavaoca na kupca u času prispijeća robe na ugovoreno mjesto.

5.3 Kod zakašnjenja u otpremi na dobavljačevoj strani bez prodavačeve krivnje prelazi rizik na kupca danom obveztenja o spremnosti za otpremu.

5.4 Prodavalac je dužan zaključiti osiguranje samo ako je to i u koliko je bilo pismeno ugovoren.

Rok isporuke

6.1 U koliko nema drugačijeg sporazuma, rok dobave počinje s najkasnijim od niže navedenih rokova:

- a/ datum potvrđenja narudžbe;
- b/ datum kad kupac ispunjava sve obavezne tehničke, trgovачke i finansijske preduvjete;
- c/ datum na koji prodavalac primi predujam plativ prije dobave robe i/ili kad bude otvoren ugovoren akreditiv.

6.2 Prodavalac je ovlašten da izvrši djelomične dobave ili predispomake.

6.3 Ako prodavalac skrivi zakašnjenje u dobavi, kupac može zatražiti ili izvršenje ugovora ili, uz odredjenje primjerenog roka za naknadno ispunjenje, izjaviti da odustaje od ugovora. U slučaju posebnih izrađbi treba prigodom odmjeravanje naknadnog roka uzeti u obzir okolnost da prodavalac dijelove koje je već počeo izradjivati možda neće moći drugdje upotrijebiti.

6.4 U koliko dodje do zakašnjenja u dobavi zbog neke okolnosti na prodavačevoj strani, a ta okolnost predstavlja razlog za oslobođenje od odgovornosti u smislu člana 10, bit će odobreno primjerenje produženje roka dobave.

6.5 Ako se prodavalac svojom krivnjom ne pridrži naknadnog roka predviđenog u članu 6.3, kupac može jednostavnom pismenom izjavom odustati od ugovora u pogledu čitave još neisporučene robe, a i čitave isporučene robe, koja sama po sebi, bez neisporučenog dijela robe, ne može biti upotrijebljena za odgovarajuće svrhe. Kupac ima u tom slučaju pravo na povrat iznosa plaćenih za neisporučenu robu, ili za robu koja se ne može upotrijebiti, i na naknadu opravdanih izdataka, koje je radi izvrše-

wurde, auf Ersatz der gerechtfertigen Ausgaben, die er für die Durchführung des Vertrages machen musste. Bereits gelieferte und nicht verwendbare Ware hat der Käufer dem Verkäufer zurückzustellen.

- 6.6 Andere als die in Art. 6 genannten Ansprüche des Käufers gegen den Verkäufer auf Grund dessen Verzuges sind ausgeschlossen.
- 6.7 Nimmt der Käufer die vertragsgemäß bereitgestellte Ware nicht an vertraglich vereinbarten Ort oder zum vertraglich vereinbarten Zeitpunkt an und ist die Verzögerung nicht durch eine Handlung oder Unterlassung des Verkäufers verschuldet, so kann der Verkäufer entweder Erfüllung verlangen oder unter Setzung einer Frist zur Annahme vom Vertrag zurücktreten.
Wenn die Ware ausgesondert worden ist, kann der Verkäufer die Einlagerung der Ware auf Kosten und Gefahr des Käufers vornehmen. Der Verkäufer ist außerdem berechtigt, für alle gerechtfertigten Ausgaben, die er für die Durchführung des Vertrages machen musste und die nicht in den empfangenen Zahlungen enthalten sind Erstattung zu verlangen unter Ausschluss aller anderen Ansprüche gegen den Käufer auf Grund dessen Verzögerung.

7 Preis

- 7.1 Die Preise gelten, wenn nicht anders vereinbart, ab Werk des Verkäufers ohne Verpackung und ohne Verladung. Ist die Lieferung mit Zustellung vereinbart, verstehen sich die Preise ohne Abladen und ohne Vertragen.
- 7.2 Die Preise fussen auf den Kosten im Zeitpunkt der Preisangabe. Sollten sich die Kosten bis zum Zeitpunkt der Lieferung verändern, so gehen diese Veränderungen zu Gunsten bzw. zu Lasten des Käufers.
- 7.3 Bei Vertragsabschluss mit Offenlassung der Preise wird der am Tage der Lieferung geltende Verkaufspreis berechnet,

8 Zahlung

- 8.1 Die Zahlungen sind entsprechend den vereinbarten Zahlungsbedingungen zu leisten. Wenn nicht gemäß schriftlicher Auftragsbestätigung des Verkäufers abweichende Zahlungstermine vereinbart wurden, ist die Hälfte der Kaufsumme bei Erhalt der Auftragsbestätigung zahlbar, der Rest bei Anzeige der Versandbereitschaft.
- 8.2 Der Käufer ist nicht berechtigt, Zahlungen wegen Gewährleistungsansprüchen oder sonstigen vom Verkäufer nicht

nja ugovora bio prisiljen učiniti, ako je zakašnjenje u isporuci bilo izazvano u smislu člana 9.11 prodavačevom krivnjom. Isporučenu s neupotrebivu robu kupac mora vratiti prodavaocu.

- 6.6 Nema mjesata onim kupčevim tražbinama prema prodavaocu, zbog njegova zakašnjenja, koje nisu navedene u članu 6.
- 6.7 Ako kupac ne preuzme u skladu s ugovorom pripremljenu robu na ugovorom odredjenom mjestu, ili u vrijeme predviđeno ugovorom, i ako ovo zakašnjenje nije skrivljeno djelom ili propustom na strani prodavačevoj, prodavalac može tražiti ili ispunjenje ugovora, ili određivanjem roka za preuzimanje odustati od ugovora. Ako je roba bila izlučena, prodavalac može pristupiti uskladištenju robe na teret i rizik kupčev. Prodavalac je osim toga ovlašten tražiti naknadu za sve opravdane izdatke koje je morao učiniti za izvršenje ugovora i koji nisu sadržani u primljenim isplatama, tako da su sve ostale tražbine protiv kupca zbog njegova zakašnjenja isključene.

7 Cijena

- 7.1 Ako nije drugačije ugovoreno, vrijede cijene franko prodavačevo tvornica bez pakovanja i bez utovara. Ako je isporuka ugovoren s dostavom, cijene se podrazumijevaju bez istovara i bez odnasanja.
- 7.2 Cijene se osnivaju na troškovima u vrijeme navođenja cijena. Ako bi se troškovi do časa isporuke promjenili, ove promjene idu ili u korist, ili na štetu kupčevu.
- 7.3 Kod zaključenja ugovora bez navođenja cijena obračunat će se prodajna cijena koja vrijedi na dan isporuke.

8 Plaćanje

- 8.1 Plaćanje se vrši prema ugovorenim uvjetima plaćanja. Ako prema pismenoj potvrdi narudžbe od prodavačeve strane nisu ugovoreni drugi rokovi isplate, ima se platiti polovina kupovne svote kod primitka potvrde narudžbe, a ostatak kod obavijesti o spremnosti za otpremu.
- 8.2 Kupac nije ovlašten da zadrži isplate zbog svojih potraživanja s naslova jamstva ili drugih protupotraži-

znerkannten Gegenansprüche zurückzuhalten.

- 8.3 Ist der Käufer mit einer vereinbarten Zahlung oder sonstigen Leistung im Verzug, so kann der Verkäufer entweder auf Erfüllung des Vertrages bestehen und
a/ die Erfüllung seiner eigenen Verpflichtungen bis zur Bewirkung der rückständigen Zahlungen oder sonstigen Leistungen aufschieben,
b/ eine angemessene Verlängerung der Lieferfrist in Anspruch nehmen,
c/ den ganzen noch offenen Kaufpreisrest fällig stellen /Terminverlust/ und
d/ sofern auf Seiten des Käufers kein Entlastungsgrund im Sinne des Art. 10 vorliegt, ab Fälligkeit Verzugszinsen in der Höhe von 4% über der jeweiligen Bankrate der Österreichischen Nationalbank berechnen oder unter Einräumung einer angemessenen Nachfrist den Rücktritt vom Vertrag erklären.

- 8.4 Hat bei Ablauf der Nachfrist gemäß 8.3 der Käufer die geschuldete Zahlung oder sonstige Leistung nicht erbracht, so kann sich der Verkäufer durch einfache schriftliche Mitteilung vom Vertrag lossagen. Der Käufer hat bereits gelieferte marktgängige Waren dem Verkäufer zurückzustellen und ihm Ersatz für die eingetretene Wertminderung der Ware zu leisten sowie alle gerechtfertigen Ausgaben zu erstatten, die der Verkäufer für die Durchführung des Vertrages machen musste. Bei nicht marktgängigen Waren /Sonderfertigungen/ ist der Verkäufer berechtigt, die fertigen bzw. angearbeiteten Teile dem Käufer zur Verfügung zu stellen und hiefür den entsprechenden Anteil des Verkaufspreises zu verlangen.

- 8.5 Bis zur vollständigen Erfüllung aller finanziellen Verpflichtungen des Käufers behält sich der Verkäufer das Eigentumsrecht am Kaufgegenstand vor. Der Käufer hat den erforderlichen Formvorschriften zur Wahrung des Eigentumsvorbehaltes nachzukommen. Bei Pfändung oder sonstiger Inanspruchnahme ist der Käufer gehalten, das Eigentumsrecht des Verkäufers geltend zu machen und diesen unverzüglich zu verständern.

- 8.6 Andere als die in Art. 8 genannten Ansprüche des Verkäufers gegen den Käufer auf Grund dessen Verzuges sind ausgeschlossen.

9. Gewährleistung

- 9.1 Der Verkäufer ist verpflichtet, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen jeden die Gebrauchsfähigkeit beeinträchtigten Mangel zu beheben, der auf einem Fehler der Konstruk-

vanja koja prodavalac nije prizao.

- 8.3 Ako je kupac u zakašnjenju u pogledu koje ugovorne isplate ili drugog davanja, prodavalac može ili ustrajati na ispunjenju ugovora i
a/ odgoditi izvršenje vlastitih obaveza do izvršenja zaostalih isplata ili drugih davanja,
b/ koristiti primjerenou produženje roke dobave,
c/ čitav još nepodnireni ostatak kupovnine smatrati dospjelim /gubitak roka/ i
d/ u koliko ne postoji na kupčevoj strani ni jedan razlog za oslobođenje od odgovornosti u smislu člana 10, zaračunati od dana dospjelosti zatezne kamate u visini od 4% povrh postojeće bankovne kamatne stope Austrijske narodne banke,
ili odobrenjem primjerenog naknadnog roka izjaviti odustanak od ugovora.

- 8.4 Ako kupac, nakon isteka naknadnog roka prema 8.3, ne izvrši dužno plaćanje ili drugo davanje, prodavalac može odustati od ugovora jednostavnom pismenom obaviješću. Kupac mora vratiti prodavaocu već isporučenu robu koja se lako prodaje na tržištu i naknaditi mu nastalo umanjenje vrijednosti robe, kao i sve opravdane izdatke koje je prodavalac moreo snositi radi izvršenje ugovora. Kod robe koja se lako ne prodaje na tržištu /posebne izradbe/ prodavalac je ovlašten da gotovedijelove, odnosno dijelove kojih je izradba već započeta, stavi kupcu ne raspolaganje i da traži za to odgovarajući udio na prodajnoj cijeni.

- 8.5 Do potpunog ispunjenja svih finansijskih obaveza kupčevih, prodavalac si pridržaje pravo vlasništva na predmetu prodaje. Kupac je dužan postupiti u skladu s predviđenim formalnim propisima o očuvanju prava pridržanog vlasništva. Kod pljenidbe ili druge prisilne mjere kupac je dužan istaknuti prodavaocevo pravo vlasništva i prodavaoca o tome bez odlaganja obavijestiti.

- 8.6 Nema mesta onim prodavaocem tražbinama prema kupcu koje zbog njegova zakašnjenja nisu navedene u članu 8.

9. Jamstvo

- 9.1 Prodavalac je dužan odstraniti, u skladu sa slijedećim odredbama, svaki nedostatak koji utječe na sposobnost

tion, des Materials oder der Ausführung beruht.

- 9.2 Diese Verpflichtung besteht nur für solche Mängel, die während eines Zeitraumes von 6 /sechs/ Monaten bei einschichtigen und 3 /drei/ Monaten bei mehrschichtigem Betrieb /"Gewährleistungsfrist"/ ab dem Zeitpunkt des Gefahrüberganges bzw. bei Lieferung mit Aufstellung ab Beendigung der Montage aufgetreten sind.
- 9.3 Der Käufer kann sich auf diesen Artikel nur berufen, wenn er dem Verkäufer unverzüglich schriftlich die aufgetretenen Mängel anzeigt. Der auf diese Weise unterrichtete Verkäufer muss, wenn die Mängel nach den Bestimmungen dieses Artikels vom Verkäufer zu beheben sind, nach seiner Wahl:
- a/ die mangelhafte Ware an Ort und Stelle nachbessern;
 - b/ sich die mangelhafte Ware oder die mangelhaften Teile zwecks Nachbesserung zurücksenden lassen;
 - c/ die mangelhafte Ware ersetzen;
 - d/ die mangelhaften Teile ersetzen.
- Eine Verlängerung der Gewährleistungsfrist tritt wegen einer Mängelbehebung nicht ein.
- 9.4 Lässt sich der Verkäufer die mangelhaften Waren oder Teile zwecks Nachbesserung oder Ersatz zurücksenden, so übernimmt der Käufer, falls nichts anderes vereinbart wird, Kosten und Gefahr des Transportes. Die Rücksendung der nachgebesserten oder ersetzen Waren oder Teile an den Käufer erfolgt, falls nichts anderes vereinbart wird, auf Kosten und Gefahr des Verkäufers.
- 9.5 Die gemäß diesem Artikel ersetzen mangelhaften Waren oder Teile stehen dem Verkäufer zur Verfügung.
- 9.6 Für die Kosten einer durch den Käufer selbst vorgenommenen Mängelbehebung hat der Verkäufer nur dann aufzukommen, wenn er hiezu seine schriftliche Zustimmung gegeben hat.
- 9.7 Die Gewährleistungspflicht des Verkäufers gilt nur für die Mängel, die unter Einhaltung der vorgesehenen Betriebsbedingungen und bei normalem Gebrauch auftreten. Sie gilt insbesondere nicht für Mängel, die beruhen auf: schlechter Austellung durch den Käufer oder dessen Beauftragten, schlechter Instandhaltung, schlecht oder ohne schriftliche Zustimmung des Verkäufers ausgeführten Reparaturen oder Änderungen durch eine andere Person als den Verkäufer oder dessen Beauftragten, normaler Abnutzung.
- 9.8 Für diejenigen Teile der Ware, die der Verkäufer von Unterlieferanten bezogen hat, haftet der Verkäufer nur im Rahmen

korištenja, a koji leži u grešci konstrukcije, materijala ili izradbe.

- 9.2 Ova se obaveza odnosi samo na takve nedostatke koji se pojavljuju unutar vremenskog razdoblja od 6 /šest/ mjeseci kod pogona s jednom smjenom, a od 3 /tri/ mjeseca kod pogona s više smjena /"rok jamstva"/ počev od časa prelaska rizika, odnosno kod isporuka uz montažu od završetka montaže.
- 9.3 Kupac se može pozvati na ovaj član ako je prodavaocu bez odlaganja pismeno saopšto nastale nedostatke. Prodavalac, koji je na taj način obaviješten, mora - ukoliko uklanjanje nedostataka prema odredbama ovog člana tereti njega - po svom izboru:
- e/ manjkavu robu popraviti na licu mesta;
 - b/ zatražiti da mu se manjkava roba ili manjkavi dijelovi vrati radi ispravka grešaka;
 - c/ manjkavu robu nadoknaditi;
 - d/ manjkave dijelove nadoknaditi.
- Zbog uklanjanja nedostataka ne produžava se rok jاستva.
- 9.4 Ako prodavalac zatraži da mu se manjkava roba ili dijelovi vrati redi naknadnog popravka ili zamjene, kupac u tom slučaju preuzima, u koliko nije drugačije ugovoreno, troškove i rizik prijevoza. Vraćanje popravljenе ili nadomještene robe ili dijelova kupcu vrši se, ako nije drugačije ugovoreno, na teret i rizik prodavaoca.
- 9.5 Prema ovom členu nadomještena manjkava roba ili dijelovi stavljuju se prodavaocu na raspolaganje.
- 9.6 Ako kupac sam pristupi uklanjanju nedostataka, time nastale troškove dužan je prodavalac nadoknaditi samo ako je ne to pismeno pristao.
- 9.7 Prodavačevo jamstvo vrijedi samo za one nedostatke koji nastenu usprkos pridržavanja predviđenih uputa za pogon i pri normalnoj upotrebi. Ono naročito ne vrijedi za nedostatke koji budu prouzrokovani: pogrešnom montažom od kupceve strane ili od njegovog predstavnika, lošim održavanjem, loše ili bez pismene suglasnosti od prodavačeve strane izvedenim popravcima ili preinakama od neke osobe različite od prodavaoca ili njegovih predstavnika, i konačno normalnim trošnjem.
- 9.8 Za one dijelove robe koje prodavalac nabavlja kod subliferanata, prodavalac jamči samo u granicama vla-

der ihm selbst gegen den Unterlieferanten zustehenden Gewährleistungsansprüche. Wird eine Ware vom Verkäufer auf Grund von Konstruktionsangaben, Zeichnungen oder Modellen des Käufers angefertigt, so erstreckt sich die Haftung des Verkäufers nicht auf die Richtigkeit der Konstruktion, sondern darauf, dass die Ausführung gemäss den Angaben des Käufers erfolgte. Der Käufer hat in diesen Fällen den Verkäufer bei allfälliger Verletzung von Schutzrechten schad- und klaglos zu halten. Bei Uebernahme von Reparaturaufträgen oder bei Umänderungen oder Umbauten alter sowie fremder Waren übernimmt der Verkäufer keine Gewähr.

9.9 Ab Beginn der Gewährleistungsfrist übernimmt der Verkäufer keine weitergehende Haftung als in diesen Artikel bestimmt ist, auch nicht für Mängel, deren Ursache vor dem Gefahrübergang liegt.

9.10 Es gilt als ausdrücklich vereinbart, dass der Verkäufer dem Käufer keinen Schadenersatz zu leisten hat für Verletzungen von Personen, für Schäden an Gütern, die nicht Vertragsgegenstand sind, oder für Gewinnentgang, sofern es sich nicht aus den Umständen des Einzelfalles ergibt, dass dem Verkäufer grobes Verschulden zur Last fällt.

9.11 Grobes Verschulden liegt nicht in jedem Mangel an Sorgfalt oder Geschicklichkeit; grobes Verschulden liegt vielmehr nur vor, wenn der Verkäufer schwerwiegende Folgen einer Handlung oder Unterlassung, die er bei Aufwendung fachmännischer Sorgfalt normalerweise hätte voraussehen müssen, ausser acht lässt oder wenn er bewusst die Folgen seiner Handlungsweise missachtet.

10 Entlastungsgründe

10.1 Folgende Umstände gelten als Entlastungsgründe, falls sie nach Abschluss des Vertrages eintreffen und seiner Erfüllung im Wege stehen:
Arbeitskonflikte und alle von Parteiwillen unabhängigen Umstände, wie z.B. Brand, Mobilisierung, Beschlagnahme, Embargo, Verbot der Devisentransferierung, Aufstand, Fehlen von Transportmitteln, allgemeiner Mangel an Versorgungsgütern, Einschränkung des Energieverbrauches.

10.2 Die Folgen dieser Umstände hinsichtlich der Parteienverpflichtungen sind in den Art. 6 und 8 bestimmt.

11 Gerichtsstand, anwendbares Recht, Erfüllungsort

stitih potraživanja s naslova jamstva protiv subliferanata.

Ako prodavalac izradjuje koju robu na osnovi konstrukcionih podataka, crteža ili kupčevih modela, prodavalac je jamstvo ne proteže se na ispravnost konstrukcije, već samo na okolnost da je izradba uslijedila prema kupčevim podacima. Kod eventualne povrede zaštićenih prava, kupac je u gornjim slučajevima dužan prodavaocu dati zaštitu protiv štete i utuženja. Prigodom preuzimanja naloga za popravke ili kod preinačenja ili pregradjivanja stare kao i kod strane robe, prodavalac ne preuzima nikakovo jamstvo.

9.9 Počevši od početka raka jamstva prodavalac ne preuzima nikakova daljnja jamstva osim onih koja su određena ovim članom, pa ni za nedostatke prouzročene prije preuzimanja rizika.

9.10 Smatra se izričito ugovorenim da prodavalac ne treba nadoknaditi štetu kupcu za povrede osoba, za štete nedobrima koja nisu predmet ugovora ili za izmakle dobiti, ukoliko iz okolnosti pojedinog slučaja ne proizlazi da prodavaoca tereti grube nepažnja.

9.11 Svako pomanjkanje pažnje ili spretnosti ne predstavlja grubu nepažnju; stoviše, gruba nepažnja postoji samo onda kad prodavalac propusti da se brine za teške posljedice nekog djela ili propuste, koje je primjenom stručne pažnje normalno morao predvidjeti, odnosno kad on svjesno propusti da se brine za posljedice svog propusta.

10 Razlozi oslobođenja od odgovornosti

10.1 Kao razlozi za oslobođenje od odgovornosti vrijede slijedeće okolnosti, ukoliko nastupe nakon zaključenja ugovora, te onemogućavaju njegovo izvršenje:
Radni sukobi i sve ostale okolnosti koje ne ovise o volji ugovornih stranaka, kao npr. požar, mobilizacija, zapljena, embargo, zabrana transfera deviza, ustank, pomanjkanje transportnih sredstava, opći nedostatak sировина, ograničenje potroška energije.

10.2 Posljedice ovih okolnosti u pitanju ugovornih obaveza stranaka odredjene su u članu 6 i 8.

11 Nadležnost sudova, primjena prava, mjesto ispunjenja

- 11.1 Gerichtsstand für alle sich mittelbar oder unmittelbar aus dem Vertrage ergebenden Streitigkeiten ist das sachlich Zuständige Gericht in Wien.
Der Verkäufer kann jedoch auch ein anderes, für den Käufer zuständiges Gericht anrufen.
- 11.2 Die Parteien können auch die Zuständigkeit eines Schiedsgerichtes vereinbaren.
- 11.3 Der Vertrag unterliegt dem Recht des Verkäufers, soweit die Parteien nichts anderes vereinbaren.
- 11.4 Für Lieferung und Zahlung gilt als Erfüllungsort der Sitz des Verkäufers auch dann, wenn die Uebergabe vereinbartungsgemäß an einem anderen Ort erfolgt.
- - - - -

- 11.1 Za sve sporove, koji nastanu posredno ili neposredno iz ugovora stvarno je nadležan sud u Beču.
Medjutim, prodavalac se može obratiti i na drugi sud, koji je nadležan za kupca.
- 11.2 Ugovorne stranke mogu također ugovoriti nadležnost obraničnog suda.
- 11.3 Ugovor se ravnja po prodavačevu pravu, ukoliko stranke ne ugovore drugačije.
- 11.4 Za dobavu i plaćanje vrijedi kao mjesto ispunjenja prodavačovo sjedište i onda kad predaja prema sporazumu uslijedi na kojem drugom mjestu.
- - - - -

Prevela T.D.